

1646 August 6., Arles

A

SCHREIBEN VON [HEINRICH I.] ZURLAUBEN [AN BEAT II. ZURLAUBEN]

Er sei hier in dieser Stadt "*avec Mellieure sante*" eingetroffen, "*que Je n'estois parti de perpignan, ou Je trouve nous Compagnies [Zurlauben und Reding] arreste par Ordre du Roy [Ludwig XIV.], depuis qu'ill ont este batu et fait Retraicte d'orbitello, Nous soltatz sont icj Mall et avond perdu peaucoub par de grandes Challeurs suffente[?] Nous adendons d'ou Nous desviendrons, ce serra a la Court ou en piemont, ou en Chatalongne /. De ce que scaurons ce que c'est Nous Vous donnerons advis par un Expres si Mes / Cammerades me Veullet Croire par lesquelles me prometz adivisier, Comme on gouste Ceste affaire aux pays Les Remedes que M L'ambassadeur [Jacques Le Fèvre de Caumartin] Et Mess. Les Cantons en Gennerall et en particullier on trouve pour cella, Car apres avoir fait ce que Je faict", sei er der Meinung, dass man ihm deswegen "de tous Costes" zu Dank verpflichtet sei. In der Tat aber habe der Hof auf seine Vorstellungen der Konsequenzen, [die der Befehl, nach Italien zu ziehen, haben könne], recht ungnädig reagiert. Doch werde der Tag kommen, da jedermann einsehen müsse, dass er als aufrechter Mann stets nur das Beste sowohl für das Vaterland als auch für den Dienst des franz. Königs im Auge gehabt habe. "Et Le Corronell [Kaspar Freuler, Barthélemy] Rollandt Et aultres Volontairres, payeront pour Moy suivant secon [ce qu'on] Escrips, si Je suis forcé de fairre quelque Chosse Contre L'aliance, ou débarquer sur Merr suivant L'article septieme, Que Je explique a la Court et icj aux aultres Cappitaines et Officiers, Et Leur ay fait singner Leur Resolution et Response, que Je Envoye a paris a Mr Le Gennerall [François Bassompierre], qui de son Coste en Usse presque tous Les Jours de La mesme sorte." Was die Zukunft bringen werde, sei also ungewiss. Alles weitere werde ihm Wachtmeister [Johann Kaspar Elsener] berichten. Dieser sei am 1. August von Lunel nach der Heimat [Zug] aufgebrochen und werde ihm "*Des Lestres Collationes par Notairre, tant du Roy que De Nostre Corronell*" überbringen. Er wäre ihm sehr verbunden, wenn er ihm umgehend seine, [Beats II.], und [Wolfgang Dietrich Theodor] Redings Meinung zu dieser ganzen Angelegenheit mitteilen könnte. Reding lasse er übrigens, trotz*

dessen langen Schweigens, recht freundlich grüssen. Im übrigen rate er diesem dringend an, es seinem Vater [Heinrich Reding] gleichzutun und mit ihm, [Heinrich I.], und den Offizieren seiner, Redings, Kompagnie regelmässig Briefkontakt zu pflegen; "*sinon ce ne serra pas Nostre profict me [ni] Le sien, Jusques icj Je tousiour creu etre oblige pour succession de fairre de mesmne, Nonobstant, que Je pas trower, Les mesmne*". Immerhin müsse er zugeben, dass [Wolfgang Dietrich Theodor] Redings beide Söhne [Rudolf? und Heinrich Friedrich Reding] hier sehr gut gedient hätten "*et Corronne Le Chemin de leur grandt perre [Heinrich Reding selig] Esperant que Vous [gemeint Wolfgang Dietrich Theodor Reding und Beat II. Zurlauben] dans Le pays ferretz Et Restablire Le mesme pour Le bien Commun des 8 Cantons Chatoliques, Car au default de cella Vous Voyetz Comme Mess. de solleure [Schultheiss und Rat] qui proficste des Ocassions a fairre Les bon Vallets [Solothurn hatte sich damals bereit erklärt, nach Italien zu ziehen]*". Es empfehle sich daher, ja nichts zu versäumen. "*Le siege d'orbitello a este Levue que 5000 homes du Coste de Terre du pape [Innozenz X.] ou Jl ont passe s'estant pressent proche de la place Le prince Tomas[-Franz I.] apres La Mellieurre partie de l'arme et est alle d[e]vant eulx Cependant des marans on[t] tranche 3 Regimet francois, de Vernatell, de Lyonois, de provence, sortent de la place que Cents hommes, qui defirent ces Regiment Comblerest Les Tranches et Enchouerest Le Cannon, ou en suite Le prince estant advertj, s'embarque sens estre poursuiuvj de ses 5000 homes ... et s'en alla, ou Jl Est desbarqua, a Onniello [Oneglio] un port sien d'ou Jl tourna avec toutes ses Troupes Restes en piemont, Le Duc de florange [Ferdinand II. Medici] donne passage a la Cavallerie fort Civillement, Come aussj a plusieurs malla des de Condition qui sont a sienna [Siena]."*

Er möge alle Bekannten und insbesondere den [franz.] Ambassadoren [Jacques Le Fèvre de Caumartin] von ihm grüssen lassen. Letzteren solle er übrigens um die Auszahlung seiner, [Heinrichs I.], Pension ersuchen. Tatsächlich wisse er - könne er nicht umgehend über diese Gelder verfügen - bald nicht mehr ein und aus. Wie er vom Hofe erfahren, aber liege deren Auszahlung ganz in der Kompetenz des Ambassadors.

"empfangen den 18. [August]"

Original, in franz. Sprache. Dorsualnotiz von Beat II. Zurlauben.
AH 37, 74-75